|  |  |
| --- | --- |
| Министерство науки и высшего образования Российской Федерации | |
| Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение | |
| высшего образования | |
| «Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина | |
| (Технологии. Дизайн. Искусство)» | |
|  | |
| Институт | Академия имени Маймонида |
| Кафедра | Филологии и лингвокультурологии |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**  **УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ** | | |
| **Практический курс устного перевода (язык иврит)** | | |
| Уровень образования | бакалавриат | |
| Направление подготовки | 45.03.01 | Филология |
| Профиль | Зарубежная филология (гебраистика) | |
| Срок освоения образовательной программы по очной форме обучения | 4 года | |
| Форма обучения | очная | |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс устного перевода (язык иврит)» основной профессиональной образовательной программы высшего образования, рассмотрена и одобрена на заседании кафедры, протокол № 11 от 30.06.2021 г. | | | | | |
| Разработчик рабочей программы учебной дисциплины: | | | | | |
| Доцент | Ю.Н. Кондракова | |
| Заведующий кафедрой: | | Ю.Н. Кондракова | |

# ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

* + - 1. Учебная дисциплина «Практический курс устного перевода (язык иврит)» изучается в шестом, седьмом и восьмом семестрах.
      2. Курсовая работа не предусмотрена.

## Форма промежуточной аттестации:

|  |  |
| --- | --- |
| шестой семестр | - зачет |
| седьмой семестр | - экзамен |
| восьмой семестр | - зачет с оценкой |

## Место учебной дисциплины в структуре ОПОП

* + - 1. Учебная дисциплина «Практический курс устного перевода (язык иврит)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.
      2. Изучение дисциплины опирается на результаты освоения образовательной программы предыдущего уровня.
      3. Основой для освоения дисциплины являются результаты обучения по предшествующим дисциплинам и практикам:
    - Основы языка иврит;
    - Практический курс языка иврит;
    - Практика устной речи на языке иврит;
    - Производственная практика. Переводческая практика.
      1. Результаты обучения по учебной дисциплине, используются при изучении следующих дисциплин и прохождения практик:
    - Углубленный курс языка иврит.
      1. Результаты освоения учебной дисциплины в дальнейшем будут использованы при прохождении производственной практики и (или) выполнении выпускной квалификационной работы.

# ЦЕЛИ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

* + - 1. Целями изучения дисциплины «Практический курс устного перевода (язык иврит)» являются:
    - формирование навыков устного перевода текстов различного типа на языке иврит;
    - изучение специфики методов и практик устного перевода с иностранного языка на родной язык и с родного на иностранный текстов различной направленности;
    - формирование навыков использования словарей и справочной литературы при работе с текстами перевода;
    - освоение навыков аннотирования и реферирования различных типов текстов;
    - формирование у обучающихся компетенции, установленной образовательной программой в соответствии с ФГОС ВО по данной дисциплине.
      1. Результатом обучения по учебной дисциплине является овладение обучающимися знаниями, умениями, навыками и опытом деятельности, характеризующими процесс формирования компетенции и обеспечивающими достижение планируемых результатов освоения учебной дисциплины.

## Формируемые компетенции, индикаторы достижения компетенций, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

| **Код и наименование компетенции** | **Код и наименование индикатора**  **достижения компетенции** | **Планируемые результаты обучения**  **по дисциплине** |
| --- | --- | --- |
| ПК-4  Способен профессионально переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки | ИД-ПК-4.2  Осуществление перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке; | * Применяет полученные теоретические знания и практические навыки по устному переводу с языка иврит на родной язык, а также с родного на язык иврит различные типы текстов. * Критически и самостоятельно осуществляет анализ текстов с тем, чтобы в дальнейшем выбрать соответствующий метод или подход в работе над устным переводом и грамотной адаптацией информации на требуемый язык. * Применяет навыки работы со словарями и справочной литературой, необходимыми для работы с текстами. * Использует навыки устного аннотирования и реферирования различных типов текстов на языке иврит. |
| ИД-ПК-4.3  Использование словарей и другой справочной литературы при работе с текстом. |

# СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

* + - 1. Общая трудоёмкость учебной дисциплины по учебному плану составляет:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| по очной форме обучения – | 7 | **з.е.** | 252 | **час.** |

## Структура учебной дисциплины для обучающихся по видам занятий (очная форма обучения)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Структура и объем дисциплины** | | | | | | | | | |
| **Объем дисциплины по семестрам** | **форма промежуточной аттестации** | **всего, час** | **Контактная аудиторная работа, час** | | | | **Самостоятельная работа обучающегося, час** | | |
| **лекции, час** | **практические занятия, час** | **лабораторные занятия, час** | **практическая подготовка, час** | **курсовая работа/**  **курсовой проект** | **самостоятельная работа обучающегося, час** | **промежуточная аттестация, час** |
| 6 семестр | зачет | 72 |  | 45 |  |  |  | 27 |  |
| 7 семестр | экзамен | 108 |  | 34 |  |  |  | 29 | 45 |
| 8 семестр | зачет с оценкой | 72 |  | 28 |  |  |  | 44 |  |
| Всего: |  | 252 |  | 107 |  |  |  | 100 | 45 |

## Структура учебной дисциплины для обучающихся по разделам и темам дисциплины: (очная форма обучения)

| **Планируемые (контролируемые) результаты освоения:**  **код(ы) формируемой(ых) компетенции(й) и индикаторов достижения компетенций** | **Наименование разделов, тем;**  **форма(ы) промежуточной аттестации** | **Виды учебной работы** | | | | **Самостоятельная работа, час** | **Виды и формы контрольных мероприятий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости;**  **формы промежуточного контроля успеваемости** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Контактная работа** | | | |
| **Лекции, час** | **Практические занятия, час** | **Лабораторные работы/ индивидуальные занятия, час** | **Практическая подготовка, час** |
|  | **Шестой семестр** | | | | | | |
| ПК-4  ИД-ПК-4.2  ИД-ПК-4.3 | **Раздел I. Особенности устного перевода** |  |  |  |  | 5 |  |
| Практическое занятие № 1.1  Теоретические основы устного перевода (УП) |  | 12 |  |  |  | Формы текущего контроля  по разделу I:   1. устный опрос; 2. контрольные работы. |
| Практическое занятие № 1.2  Прагматические и профессиональные аспекты УП |  | 12 |  |  |  |
| ПК-4  ИД-ПК-4.2  ИД-ПК-4.3 | **Раздел II. Переводческая скоропись** |  |  |  |  | 22 | Формы текущего контроля  по разделу II:   1. устный опрос; 2. контрольные работы. |
| Практическое занятие № 2.1  Универсальная переводческая скоропись (УПС) |  | 6 |  |  |  |
| Практическое занятие № 2.2  Особенности использования УПС |  | 15 |  |  |  |
|  | Зачет |  |  |  |  |  | итоговая контрольная работа |
|  | **ИТОГО за шестой семестр** |  |  |  |  |  |  |
|  | **Седьмой семестр** | | | | | | |
| ПК-4  ИД-ПК-4.2  ИД-ПК-4.3 | **Раздел III. Последовательный перевод** |  |  |  |  | 14 | Формы текущего контроля  по разделу III:   1. устный опрос; 2. контрольные работы. |
| Практическое занятие № 3.1  Абзацно-фразовый перевод и его особенности |  | 4 |  |  |  |
| Практическое занятие № 3.2  Последовательный перевод с записью |  | 6 |  |  |  |
| Практическое занятие № 3.3  Двусторонний перевод |  | 6 |  |  |  |
| ПК-4  ИД-ПК-4.2  ИД-ПК-4.3 | **Раздел IV. Синхронный перевод** |  |  |  |  | 15 | Формы текущего контроля  по разделу IV:   1. устный опрос; 2. контрольные работы. |
| Практическое занятие № 4.1  Основы синхронного перевода |  | 6 |  |  |  |
| Практическое занятие № 4.2  Синхронный перевод со зрительной опорой |  | 6 |  |  |  |
| Практическое занятие № 4.3  Синхронный перевод без зрительной опоры |  | 6 |  |  |  |
|  | Экзамен |  |  |  |  | 45 | экзамен по билетам |
|  | **ИТОГО за седьмой семестр** |  |  |  |  |  |  |
|  | **Восьмой семестр** | | | | | | |
| ПК-4  ИД-ПК-4.2  ИД-ПК-4.3 | **Раздел V. Знакомство с аудиовизуальным переводом** |  |  |  |  | 44 | Формы текущего контроля  по разделу V:   1. устный опрос; 2. контрольные работы. |
| Практическое занятие № 5.1.  Определение понятия |  | 7 |  |  |  |
| Практическое занятие № 5.2  Перевод под субтитрирование |  | 7 |  |  |  |
| Практическое занятие № 5.3  Перевод под закадровую озвучку |  | 7 |  |  |  |
| Практическое занятие № 5.4  Перевод под дубляж |  | 7 |  |  |  |
|  | Зачет с оценкой |  |  |  |  |  | зачет проводится в письменной форме |
|  | **ИТОГО за восьмой семестр** |  |  |  |  |  |  |
|  | **ИТОГО за весь период** |  |  |  |  |  |  |

## Краткое содержание учебной дисциплины

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№ пп** | **Наименование раздела и темы дисциплины** | **Содержание раздела (темы)** |
| **Раздел I** | **Особенности устного перевода** | |
| Тема 1.1 | Теоретические основы устного перевода (УП) | Переводческие проблемы на этапе синтеза текста устного перевода. Техника речи: постановка дикции, риторика. Мнемотехника и переключение. |
| Тема 1.2 | Прагматические и профессиональные аспекты УП | Поведение переводчика. Поза, жесты, местонахождение в момент перевода. Особенности перевода в зависимости от типа мероприятия: выступление, пресс-конференция, презентация, интервью. Структура отношений в сфере устного перевода. Штатный переводчик vs. фрилансер. Отличия работы с прямыми клиентами от работы через  агентство. Выстраивание отношений с заказчиком |
| **Раздел II** | **Переводческая скоропись** | |
| Тема 2.1 | Универсальная переводческая скоропись (УПС) | Способы фиксации прецизионной информации. Смысловая структура сообщения |
| Тема 2.2 | Особенности использования УПС | Перевод конференций: конвенциональные формулы.  Открытие/закрытие научной конференции. Процедурные формулы и их иврит-русские соответствия. Перевод звучащих текстов научного стиля (монолог и диалог) |
| **Раздел III** | **Последовательный перевод** | |
| Тема 3.1 | Абзацно-фразовый перевод и его особенности | Перевод с листа текста с комментарием переводческих приемов по отношению к выделенным словам и словосочетаниям, отработка навыка спонтанного высказывания по теме и абзацно-фразового перевода. |
| Тема 3.2 | Последовательный перевод с записью | Перевод с переводческим комментарием по отношению к фразеологическим единицам и метафорам, употребляемым в тексте. |
| Тема 3.3 | Двусторонний перевод | Двусторонний ролевой устный перевод интервью.  Мнемотехнические упражнения по карточкам. Корпоративная культура. Устный перевод текстов (с ЯИ на РЯ и с РЯ на ЯИ) |
| **Раздел IV** | **Синхронный перевод** | |
| Тема 4.1 | Основы синхронного перевода | Теоретические источники модели и объект исследования. Вероятностно-прогностическая модель. Избыточность речи и вероятностное прогнозирование. Уровень сочетаемости слов. Грамматическое и семантическое согласование. Рече-языковая подготовка переводчика-синхрониста. Предметно-тематическая подготовка синхронного переводчика. |
| Тема 4.2 | Синхронный перевод со зрительной опорой | Условия осуществления перевода со зрительной опорой: качество текста и аппаратуры. Факторы, усложняющие задачу переводчика-синхрониста: необходимость тройного распределения внимания; слишком быстрый или слишком медленный темп речи оратора; дефекты произношения или акцент, затрудняющие восприятие речи оратора. |
| Тема 4.3 | Синхронный перевод без зрительной опоры | Условия осуществления перевода без зрительной опоры. Факторы, усложняющие задачу переводчика-синхрониста: большая зависимость от характера и правильности речи оратора; необходимость при "нашептывании" слушать оратора без наушников при сильных фоновых помехах. Упражнения на развитие навыков аудирования. Упражнения на одновременность действия |
| **Раздел V** | **Знакомство с аудиовизуальным переводом** | |
| Тема 5.1 | Определение понятия | Определение понятия «аудиовизуальный перевод» (АВП). Типы АВП. Аудиовизуальное произведение и его характеристики Аудиовизуальный дискурс и его характеристики. |
| Тема 5.2 | Перевод под субтитрирование | Термины, понятия и правила субтитрирования. Основные субтитровочные программы. |
| Тема 5.3 | Перевод под закадровую озвучку | Основные термины и понятия закадрового перевода. Особенности работы переводчика с закадровым переводом |
| Тема 5.4 | Перевод под дубляж | Основные понятия при работе с переводом под дубляж. Укладчик vs. переводчик |

## Организация самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студента – обязательная часть образовательного процесса, направленная на развитие готовности к профессиональному и личностному самообразованию, на проектирование дальнейшего образовательного маршрута и профессиональной карьеры.

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине организована как совокупность аудиторных и внеаудиторных занятий и работ, обеспечивающих успешное освоение дисциплины.

Аудиторная самостоятельная работа обучающихся по дисциплине выполняется на учебных занятиях под руководством преподавателя и по его заданию. Аудиторная самостоятельная работа обучающихся входит в общий объем времени, отведенного учебным планом на аудиторную работу, и регламентируется расписанием учебных занятий.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся – планируемая учебная, научно-исследовательская, практическая работа обучающихся, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия, расписанием учебных занятий не регламентируется.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся включает в себя:

подготовку к практическим занятиям зачетам и экзамену;

изучение учебных пособий;

изучение тем, не выносимых на практические занятия;

изучение теоретического и практического материала по рекомендованным источникам;

выполнение домашних заданий;

подготовка к устным опросам и контрольным работам;

выполнение индивидуальных заданий;

подготовка к промежуточной аттестации в течение семестра.

Самостоятельная работа обучающихся с участием преподавателя в форме иной контактной работы предусматривает групповую и (или) индивидуальную работу с обучающимися и включает в себя:

проведение индивидуальных и групповых консультаций по отдельным темам/разделам дисциплины;

проведение консультаций перед экзаменом, перед зачетом и зачетом с оценкой по необходимости.

## Применение электронного обучения, дистанционных образовательных технологий

Реализация программы учебной дисциплины с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий регламентируется действующими локальными актами университета.

Применяются следующие разновидности реализации программы с использованием ЭО и ДОТ.

В электронную образовательную среду перенесены отдельные виды учебной деятельности:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **использование**  **ЭО и ДОТ** | **использование ЭО и ДОТ** | **объем, час** | **включение в учебный процесс** |
| смешанное обучение | практические занятия | 28 | в соответствии с расписанием учебных занятий |

# РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ, СИСТЕМА И ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ

## Соотнесение планируемых результатов обучения с уровнями сформированности компетенции(-й).

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Уровни сформированности компетенции(-й)** | **Итоговое количество баллов**  **в 100-балльной системе**  **по результатам текущей и промежуточной аттестации** | **Оценка в пятибалльной системе**  **по результатам текущей и промежуточной аттестации** | **Показатели уровня сформированности** | | |
| **универсальной(-ых)**  **компетенции(-й)** | **общепрофессиональной(-ых) компетенций** | **профессиональной(-ых)**  **компетенции(-й)** |
|  |  | ПК-4  ИД-ПК-4.2  ИД-ПК-4.3 |
| высокий |  | отлично/  зачтено (отлично)/  зачтено |  |  | Обучающийся:   * анализирует и систематизирует изученный материал с обоснованием актуальности его использования; * демонстрирует знания теории перевода; основных методик устного перевода с языка иврит на русский язык и с русского языка на язык иврит; * способен реферировать и аннотировать устные тексты на языке иврит различной степени сложности; * свободно ориентируется в справочной литературе и словарях; * дает развернутые, исчерпывающие, профессионально грамотные ответы на вопросы, в том числе, дополнительные. |
| повышенный |  | хорошо/  зачтено (хорошо)/  зачтено |  |  | Обучающийся:   * обоснованно излагает, анализирует и систематизирует изученный материал, что предполагает комплексный характер анализа проблемы; * применяет базовые методы и приемы устного перевода с языка иврит; * демонстрирует базовые навыки реферирования и аннотирования устных текстов на языке иврит; * ответ отражает полное знание материала, с незначительными пробелами, допускает единичные негрубые ошибки. |
| базовый |  | удовлетворительно/  зачтено (удовлетворительно)/  зачтено |  |  | Обучающийся:  испытывает серьёзные затруднения в применении методов и приемов устного перевода стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами;  ответ отражает в целом сформированные, но содержащие незначительные пробелы знания, допускаются грубые ошибки. |
| низкий |  | неудовлетворительно/  не зачтено | Обучающийся:   * демонстрирует фрагментарные знания теоретического и практического материала, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации; * выполняет задания только по образцу и под руководством преподавателя; * ответ отражает отсутствие знаний на базовом уровне теоретического и практического материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы. | | |

# ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ, ВКЛЮЧАЯ САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

* + - 1. При проведении контроля самостоятельной работы обучающихся, текущего контроля и промежуточной аттестации по учебной дисциплине «Практический курс устного перевода (язык иврит)» проверяется уровень сформированности у обучающихся компетенций и запланированных результатов обучения по дисциплине, указанных в разделе 2 настоящей программы.

## Формы текущего контроля успеваемости, примеры типовых заданий:

| **№ пп** | **Формы текущего контроля** | * + - 1. **Примеры типовых заданий** |
| --- | --- | --- |
|  | Устный опрос по теме «Универсальная переводческая скоропись (УПС)» | * + - * 1. Способы фиксации прецизионной информации.         2. Смысловая структура предложения.         3. Отличие УПС от стенографии. |
|  | Контрольная работа по теме «Абзацно-фразовый перевод и его особенности» | Вариант 1  Дается отрывок из интервью современного израильского писателя радиопередаче (на иврите). 1) Прослушайте отрывок; 2) Выполните перевод с листа с ЯИ на РЯ; 3) Прокомментируйте переводческие приемы, используемые вами, к выделенным словам.  Вариант 2  Выполните перевод с листа с РЯ на ЯИ отрывка передачи о национальных парках Израиля. Выполните предпереводческую работу. |

## Критерии, шкалы оценивания текущего контроля успеваемости:

| **Наименование оценочного средства (контрольно-оценочного мероприятия)** | **Критерии оценивания** | **Шкалы оценивания** | |
| --- | --- | --- | --- |
| **100-балльная система** | **Пятибалльная система** |
| Устный опрос | Дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос (вопросы). Обучающийся демонстрирует глубокие и прочные знания материала по заданным вопросам, исчерпывающе и последовательно, грамотно и логически стройно его излагает. |  | 5 |
| Дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос (вопросы), доказательно раскрыты основные положения дисциплины; в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий и явлений. Обучающийся твердо знает материал по заданным вопросам, грамотно и последовательно его излагает, но допускает несущественные неточности в определениях. |  | 4 |
| Дан недостаточно полный и недостаточно развернутый ответ. Логика и последовательность изложения имеют нарушения. Допущены ошибки в раскрытии понятий, употреблении терминов. Обучающийся не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи. Обучающийся способен конкретизировать обобщенные знания только с помощью преподавателя. Обучающийся обладает фрагментарными знаниями по теме устного опроса, слабо владеет понятийным аппаратом, нарушает последовательность в изложении материала. |  | 3 |
| Дан неполный ответ, представляющий собой разрозненные знания по теме вопроса с существенными ошибками в определениях либо ответы по базовым вопросам дисциплины не получены. |  | 2 |
| Домашняя работа | Работа выполнена полностью. Нет ошибок в логических рассуждениях. Возможно наличие одной неточности или описки, не являющиеся следствием незнания или непонимания учебного материала. Обучающийся показал полный объем знаний, умений в освоении пройденных тем и применение их на практике. |  | 5 |
| Работа выполнена полностью, но обоснований шагов решения недостаточно. Допущена одна ошибка или два-три недочета. |  | 4 |
| Допущены более одной ошибки или более двух-трех недочетов. |  | 3 |
| Работа не выполнена. |  | 2 |
| Контрольная работа | Даны от 85% до 100% правильных ответов. |  | 5 |
| Даны от 65% до 84% правильных ответов. |  | 4 |
| Даны от 41% до 64% правильных ответов. |  | 3 |
| Даны 40% и менее 40% правильных ответов. |  | 2 |

## Промежуточная аттестация:

|  |  |
| --- | --- |
| **Форма промежуточной аттестации** | **Типовые контрольные задания и иные материалы**  **для проведения промежуточной аттестации:** |
| Экзамен по билетам | Билет 1   1. Условия осуществления перевода со зрительной опорой. 2. Мнемотехника и переключение. 3. Выполните перевод с листа с ЯИ на РЯ. Прокомментируйте переводческие приемы к выделенным словам.   Билет 2   1. Аудиовизуальное произведение и его характеристики. 2. Факторы, усложняющие задачу переводчика-синхрониста, работающего без зрительной опоры. 3. Выполните перевод с листа с РЯ на ЯИ. Прокомментируйте переводческие приемы к выделенным словам. |

## Критерии, шкалы оценивания промежуточной аттестации учебной дисциплины:

| **Форма промежуточной аттестации** | **Критерии оценивания** | **Шкалы оценивания** | |
| --- | --- | --- | --- |
| **Наименование оценочного средства** | **100-балльная система** | **Пятибалльная система** |
| Экзамен:  в письменной форме по билетам  1-й вопрос: 2 – 5 баллов  2-й вопрос: 2 – 5 баллов  практическое задание: 2 – 5 баллов | Обучающийся:   * демонстрирует знания, отличающиеся глубиной и содержательностью, дает полный исчерпывающий ответ, как на основные вопросы билета, так и на дополнительные; * свободно владеет научными понятиями, ведет диалог и вступает в научную дискуссию; * способен к интеграции знаний по определенной теме, структурированию ответа, к анализу положений существующих теорий, направлений по вопросу билета; * свободно выполняет практические задания повышенной сложности, предусмотренные программой.   Ответ не содержит фактических ошибок и характеризуется глубиной, полнотой, уверенностью суждений, иллюстрируется примерами, в том числе из собственной практики. |  | 5 |
| Обучающийся:   * показывает достаточное знание учебного материала, но допускает несущественные фактические ошибки, которые способен исправить самостоятельно, благодаря наводящему вопросу; * недостаточно логично построено изложение вопроса; * успешно выполняет предусмотренные в программе практические задания средней сложности, активно работает с основной литературой, * демонстрирует, в целом, системный подход к решению практических задач, к самостоятельному пополнению и обновлению знаний в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.   В ответе раскрыто, в основном, содержание билета, имеются неточности при ответе на дополнительные вопросы. |  | 4 |
| Обучающийся:   * показывает знания фрагментарного характера, которые отличаются поверхностностью и малой содержательностью, допускает фактические грубые ошибки; * нарушена логика изложения, отсутствует осмысленность представляемого материала, представления о межпредметных связях слабые; * справляется с выполнением практических заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой, допускает погрешности и ошибки при теоретических ответах и в ходе практической работы.   Содержание билета раскрыто слабо, имеются неточности при ответе на основные и дополнительные вопросы билета, ответ носит репродуктивный характер. Неуверенно, с большими затруднениями решает практические задачи или не справляется с ними самостоятельно. |  | 3 |
| Обучающийся обнаруживает существенные пробелы в знаниях основного учебного материала, допускает принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой практических заданий.  На большую часть дополнительных вопросов по содержанию экзамена затрудняется дать ответ или не дает верных ответов. |  | 2 |

## Система оценивания результатов текущего контроля и промежуточной аттестации.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Форма контроля** | **100-балльная система** | **Пятибалльная система** |
| Текущий контроль: |  |  |
| - устный опрос |  | 2 – 5 или зачтено/не зачтено |
| - контрольная работа (темы 1-3) |  | 2 – 5 или зачтено/не зачтено |
| - контрольная работа (темы 4-5) |  | 2 – 5 или зачтено/не зачтено |
| Промежуточная аттестация  (экзамен) |  | отлично  хорошо  удовлетворительно  неудовлетворительно |
| **Итого за семестр**  Экзамен |  |

Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.

# БРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

* + - 1. Реализация программы предусматривает использование в процессе обучения следующих образовательных технологий:
    - проведение интерактивных лекций;
    - групповых дискуссий;
    - преподавание дисциплин в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, в том числе с учётом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей;
    - поиск и обработка информации с использованием сети Интернет;
    - дистанционные образовательные технологии;
    - применение электронного обучения;
    - просмотр учебных фильмов с их последующим анализом;
    - обучение в сотрудничестве (командная, групповая работа).

# ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА

* + - 1. Практическая подготовка в рамках учебной дисциплины реализуется при проведении практических занятий, предусматривающих участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

# ОРГАНИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

* + - 1. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов используются подходы, способствующие созданию безбарьерной образовательной среды: технологии дифференциации и индивидуального обучения, применение соответствующих методик по работе с инвалидами, использование средств дистанционного общения, проведение дополнительных индивидуальных консультаций по изучаемым теоретическим вопросам и практическим занятиям, оказание помощи при подготовке к промежуточной аттестации.
      2. При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения.
      3. Учебные и контрольно-измерительные материалы представляются в формах, доступных для изучения студентами с особыми образовательными потребностями с учетом нозологических групп инвалидов:
      4. Для подготовки к ответу на практическом занятии, студентам с ограниченными возможностями здоровья среднее время увеличивается по сравнению со средним временем подготовки обычного студента.
      5. Для студентов с инвалидностью или с ограниченными возможностями здоровья форма проведения текущей и промежуточной аттестации устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.).
      6. Промежуточная аттестация по дисциплине может проводиться в несколько этапов в форме рубежного контроля по завершению изучения отдельных тем дисциплины. При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.
      7. Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся создаются, при необходимости, фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

# МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

* + - 1. Материально-техническое обеспечение дисциплины при обучении с использованием традиционных технологий обучения.

| **Наименование учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортзалов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.** | **Оснащенность учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортивных залов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.** |
| --- | --- |
| **115035, г. Москва, ул. Садовническая, дом 35, строение 2, ауд.22** | |
| аудитории для проведения занятий лекционного, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, по практической подготовке, групповых и индивидуальных консультаций | комплект учебной мебели,  технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории:   * ноутбук; * проектор, * экран |
| **Помещения для самостоятельной работы обучающихся** | **Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся** |
| **119071, г. Москва, Малая Калужская улица, дом 1, стр.2** | |
| читальный зал библиотеки | * компьютерная техника; подключение к сети «Интернет» |

* + - 1. Материально-техническое обеспечение учебной дисциплины при обучении с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Необходимое оборудование** | **Параметры** | **Технические требования** |
| Персональный компьютер/ ноутбук/планшет,  камера,  микрофон,  динамики,  доступ в сеть Интернет | Веб-браузер | Версия программного обеспечения не ниже: Chrome 72, Opera 59, Firefox 66, Edge 79, Яндекс.Браузер 19.3 |
| Операционная система | Версия программного обеспечения не ниже: Windows 7, macOS 10.12 «Sierra», Linux |
| Веб-камера | 640х480, 15 кадров/с |
| Микрофон | любой |
| Динамики (колонки или наушники) | любые |
| Сеть (интернет) | Постоянная скорость не менее 192 кБит/с |

Технологическое обеспечение реализации программы осуществляется с использованием элементов электронной информационно-образовательной среды университета.

# УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Автор(ы)** | **Наименование издания** | **Вид издания (учебник, УП, МП и др.)** | **Издательство** | **Год**  **издания** | **Адрес сайта ЭБС**  **или электронного ресурса** | **Количество экземпляров в библиотеке Университета** |
| 10.1 Основная литература, в том числе электронные издания | | | | | | | |
| 1 | Алексеева И. С. | Введение в переводоведение | УП | М.: Академия; СПб.: Филологический факультет СП | 2004 |  | 9 |
| 2 | Дудник Л. В. | Реферирование иноязычных текстов | УП | М.: ИНФРА-М | 2022 | <https://znanium.com/catalog/product/1077513> | - |
| 10.2 Дополнительная литература, в том числе электронные издания | | | | | | | |
| 1 | Латышев Л. К. | Перевод. Теория, практика и методика преподавания | Учебник | М.: Академия | 2005 |  | 1 |
| 2 | Солодуб Ю. П. | Теория и практика художественного перевода | УП | М.: Академия | 2005 |  | 1 |
| 3 | Чужакин А. | Мир перевода-5. Practicum | Практ. пособие | М.: Р.Валент | 2001 |  | 1 |
| 4 | Яковлев А. А. | Психолингвистические аспекты перевода | Монография | Красноярск: СФУ | 2015 | <https://znanium.com/catalog/product/549909> | - |
| 10.3 Методические материалы (указания, рекомендации по освоению дисциплины авторов РГУ им. А. Н. Косыгина) | | | | | | | |

# ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

## Ресурсы электронной библиотеки, информационно-справочные системы и профессиональные базы данных:

|  |  |
| --- | --- |
| **№ пп** | **Электронные учебные издания, электронные образовательные ресурсы** |
|  | ЭБС «Лань» <http://www.e.lanbook.com/> |
|  | «Znanium.com» научно-издательского центра «Инфра-М»  <http://znanium.com/> |
|  | Электронные издания «РГУ им. А.Н. Косыгина» на платформе ЭБС «Znanium.com» <http://znanium.com/> |
|  | **Профессиональные базы данных, информационные справочные системы** |
|  | <https://hebrew-academy.org.il/> |
|  | <https://hebrewcorpus.byu.edu/> |
|  | <https://slovar.co.il/> |
|  | <https://www.morfix.co.il/> |

## Перечень программного обеспечения

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№п/п** | **Программное обеспечение** | **Реквизиты подтверждающего документа/ Свободно распространяемое** |
|  | Windows 10 Pro, MS Office 2019 | контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019 |
|  | PrototypingSketchUp: 3D modeling for everyone | контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019 |
|  | V-Ray для 3Ds Max | контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019 |

### ЛИСТ УЧЕТА ОБНОВЛЕНИЙ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

В рабочую программу учебной дисциплины внесены изменения/обновления и утверждены на заседании кафедры:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№ пп** | **год обновления РПД** | **характер изменений/обновлений**  **с указанием раздела** | **номер протокола и дата заседания**  **кафедры** |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |